L'espagnol des Espagnols. 3ème fascicule (disques 5 et 6)

Numéro d'inventaire : 2011.00043.16
Type de document : livre
Éditeur : Compagnie internationale pour la diffusion de la culture européenne
Imprimeur : S.A. Imprimerie nationale de Monaco
Période de création : 3e quart 20e siècle
Date de création : 1961
Inscriptions :
• lieu d'édition inscrit : 27, boulevard de Belgique, Monaco (principauté)
• tampon : "Institut pédagogique national, moyens d'enseignement"
Matériau(x) et technique(s) : papier
Description : Livre. Couverture en papier rouge. Dos renforcé avec du scotch.
Mesures : hauteur : 20,8 cm ; largeur : 10,5 cm (dimensions fermées)
Mots-clés : Espagnol
Utilisation / destination : enseignement
Élément parent : 2011.00043
Autres descriptions : Langue : espagnol, français
Nombre de pages : 124 p.

L'ESPAGNOL
DES
ESPAGNOLS
3 EME FASCICULE
(DISQUES 5 ET 6)
CIDICE

ESCENA DIECISIETE

La visita del médico.

CARMEN. — Dos días quejándote y sin poder andar... No estaré tranquila hasta que te vea el médico. Lo he mandado llamar.

PEPE. — ¡¡¡Ay!!! ¡¡¡Huy!!! (*Golpe en la puerta*).

CARMEN. — Pase, pase D. Antonio.

MÉDICO. — Buenos días. ¿Qué hay por aquí?

CARMEN. — Se trata de mi marido. El pobrecito dió un traspié y está en un grito desde hace dos días.

MÉDICO. — A ver qué le pasa a ese pie y a ese pobre hombre.

PEPE. — ¡¡¡Ay!!! ¡¡¡Huy!!!

MÉDICO. — ¿Tanto le duele? Está bastante hinchado... Mueva el pie... los dedos...

PEPE. — ¡¡¡Ay!!! ¡¡¡Huy!!!

MÉDICO. — ¿Ha tomado baños de pie muy calientes con sal?

CARMEN. — Es lo primero que se me ocurrió, pero no lo alivia. ¿Tendrá fractura?

MÉDICO. — ¡Qué disparate! No hay fractura y en mi opinión no merece la pena hacer una radiografía. Esté tranquila, señora : es una simple torcedura. No es nada grave.

SCÈNE DIX-SEPT

La visite du médecin.

CARMEN. — Deux jours passés à te plaindre et sans pouvoir marcher... Je ne serai pas tranquille avant que le docteur ne t'ait vu. Je l'ai fait appeler.

PEPE. — Aïe! Oh! (*On frappe à la porte*).

CARMEN. — Entrez, entrez don Antonio.

DOCTEUR. — Bonjour. Qu'y a-t-il de nouveau ici?

CARMEN. — Il s'agit de mon mari. Le pauvre a fait un faux pas et il ne cesse de se plaindre depuis deux jours.

DOCTEUR. — Voyons ce qu'il arrive à ce pied et à ce pauvre homme.

PEPE. — Aïe! Oh!

DOCTEUR. — Cela vous fait si mal? Il est assez enflé... Remuez le pied, les orteils...

PEPE. — Aïe! Oh!

DOCTEUR. — A-t-il pris des bains de pied très chauds avec du sel?

CARMEN. — C'est la première chose qui m'est venue à l'esprit, mais cela ne le soulage pas. Aurait-il une fracture?

DOCTEUR. — Quelle idée saugrenue! Il n'y a pas de fracture et, à mon avis, ce n'est pas la peine de faire une radiographie. Soyez tranquille, madame : c'est une simple foulure. Ce n'est rien de grave.

oiga vd.

diga vd.

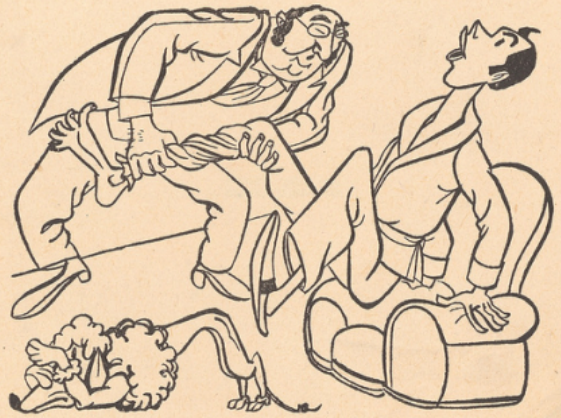
¡Hola, Pepe! ¿Por qué te quejas? ¿Estás malo? — No estoy bien y he mandado venir al médico.

Supongo que no será nada grave. ¿Tienes fiebre? —
Un poquito por la mañana. Ahora no.

Chico, ¡qué lata! ¿A quién tienes para atenderte? —
Mi mujer está pendiente de mí día y noche.

Bueno, Pepe, que te alivies. Hasta mañana. —
Gracias. Tengo muchas ganas de ponerme bueno.

¿Qué tal estás hoy? ¿Has pasado buena noche? —
He dormido bien y tengo ganas de comer.



écoutez

répétez

Holà! Pepe! Pourquoi te plains-tu? Es-tu malade?	—	*Je ne me sens pas bien et j'ai fait appeler le médecin*
Je suppose que ce n'est rien de grave. As-tu de la fièvre?	—	*Un peu le matin. Maintenant, non*
Mon vieux, quel ennui! Qui as-tu pour s'occuper de toi?	—	*Ma femme est aux petits soins pour moi jour et nuit*
Bien, Pepe, rétablis-toi. A demain	—	*Merci. J'ai grande envie de me remettre sur pied.*
Comment vas-tu aujourd'hui? As-tu passé une bonne nuit?	—	*J'ai bien dormi et j'ai envie de manger*

notes

Mandar :

commander, ordonner. Ex. : **Mandar en jefe.** *Commander en chef.*

Envoyer. Ex. : **He mandado un paquete.** *J'ai envoyé un paquet.* — On notera ici que le verbe **remitir** correspond à *envoyer* et non à *remettre*, ce dernier mot se traduisant en espagnol par **entregar.** Ex. : **Entregarás esta carta al director.** *Tu remettras cette lettre au directeur.* — **Remitente,** *expéditeur, envoyeur.*